

世界歷史名人畫傳



貝多芬

世界歷史名人畫傳

貝多芬

Illustrated Biographies
of
World Historic Celebrities

LUDWIG VAN BEETHOVEN

唐 摯 撰文

陳文驥 繪畫

Written by Tang Zhi

Illustrated by Chen Wenji

江蘇教育出版社

Jiangsu Education Publishing House

(蘇)新登字第 003 號

世界歷史名人畫傳——貝多芬

Illustrated Biographies of World Historic Celebrities — Ludwig van Beethoven

編著者 唐 軾 撰文
陳文驥 繪畫
責任編輯 虞 剛 李樹平
出版發行 江蘇教育出版社
郵政編碼: 210009
地址: 中國南京中央路 165 號
經銷 江蘇省新華書店
監製 中國藝術深圳經理部
監製人 于萬新
製版 蛇口以琳彩印製版有限公司
印刷 中國環球(蛇口)印務有限公司
開本 889×1194 毫米 1/16
印張 6
印數 1—1800 冊
版次 1992 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
標準書號 ISBN 7—5343—1498—4/J·15

定價 88 圓

Written by Tang Zhi
Illustrated by Chen Wenji
Editors Yu Gang Li Shuping
Published by Jiangsu Education Publishing
House Copyright © 1992 Jiangsu
Education Publishing House,
Nanjing. All rights reserved.
No part of this publication may be
reproduced in any form or by any
means without permission of the
Copyright owner.
Supervisor Chinese Arts Shenzhen Managing
Dept. Manager Yu Wanxin
ISBN 7—5343—1498—4/J·15

Printed and bound in the People's Republic of China.

版權所有 · 翻印必究



趙宗藻簡歷

趙宗藻，江蘇江陰人，生於1931年。畢業於南京大學美術系，1950年開始版畫創作，1955年起在浙江美術學院版畫系任教，30年來一直從事美術教育并堅持版畫創作。

作品以巧妙的構思與優美的形式相結合，兼長中國傳統書畫，具有濃鬱的生活氣息和鮮明的民族傳統特色。

曾任浙江美術學院副院長和版畫系主任。現為該院教授，中國美術家協會理事，中國美協版畫藝術委員會委員，中國版畫協會常務理事，浙江版畫家協會會長，浙江省美術家協會副主席。



從古至今的一切文明成果，是人類社會的共同財富。

要認識世界，學習歷史，就必須了解世界歷史名人。

All civilization, from ancient times to present, is the common wealth of human society.

To understand the world and study history, we should first know something about those great names in world history.



顧 問：巴 金 周谷城
吳作人 王朝聞

《世界歷史名人畫傳》編委會：

趙所生 徐 斐
劉小地 李樹平
馮建軍 虞 剛
馬振五

策 劃：馬振五 虞 剛

繪畫責任編輯：虞 剛
文字責任編輯：李樹平
資料責任編輯：馬振五
責 任 校 對：馬鎮興

裝 幀 設 計：于名川 張兆臨
虞 剛
繪畫作品攝影：劉小地 李 寧

英 文 翻 譯：顧愛彬



獻上一束人類文明的鮮花



世界文明的發展，有點像地球表面的水系：許多小澗小溪，匯合而成江河；許多江河，匯合而奔流入海。世界文明的形成，也很像樹葉的葉脈：許多微小的絲絡，趨向各方的支脈；衆多支脈，納入主脈。一張地圖上江河的風貌，一張樹葉上葉脈的紋路，揭示了一個雖然複雜，實際也頗單純的道理：世界文明的發展，是全人類共同創造的；從古到今的一切文明成果，是人類社會的共同財富。

在人類歷史發展的長河中，一些杰出的政治家、思想家、軍事家、科學家、文學藝術家曾對世界文明發展的進程產生過重大的影響。像孔夫子、亞里士多德，他們的思想影響一直及於全世界；李時珍的著作促進了世界博物學、藥物學的發展；愛迪生的發明，使電燈和其他的文明產品進入世界上任何一座城鎮的千家萬戶。至於三大宗教的創立者釋迦牟尼、耶穌、穆罕默德，他們的影響，直到今天，仍然遍及地球上的絕大多數區域。

中國的諺語說：“觀今宜鑒古，無古不成今。”英國的諺語說：“要知道將來發生什麼，必須回溯過去。”所以，對世界的歷史是不可不學習的，對世界歷史名人是不可不知道得更多的。瞭解歷史上的名人，有助於弄清世界文明發展的脈絡，有助於理解歷史的關節和梗概，吸取前代的教訓，能夠幫助人們聰明起來。

這套《世界歷史名人畫傳》，選擇世界性的歷史名人作為描繪的對象。他們是：孔子、亞里士多德、康德、馬克思、懷撒、拿破侖、秦始皇、成吉思汗、華盛頓、牛頓、達爾文、李時珍、愛迪生、愛因斯坦、居里夫人、莎士比亞、曹雪芹、達·芬奇、貝多芬、釋迦牟尼、耶穌。如有需要，還可以編繪《畫傳》的續集。這些名人都是在人類歷史上產生過重大影響的巨人，是世界上任何一個有一定文化素養的人都應該知道的。

這部《畫傳》並不是“聖賢列傳”，它所描繪的，并非全部都是德行完美、造福群體的人們。例如成吉思汗、拿破侖等人，他們甚至是人類中的“戰神”，是醉心於征服的災星。但是他們的生平和歷史上的重大事件息息相關，甚至影響到歷史江河的流嚮，後世的人們需要知道他們的事跡，他們的傳記就理應加以采編。出版社可能就是基於這一考慮，在《畫傳》中保留了這部分人物的位置。

中國是一個文明古國。它的四大發明——造紙術、印刷術、指南針和火藥，曾對世界文明的進程造成過巨大的影響。但是，近代史上，中國畢竟曾經在頗長的時間裏處於落後狀態，因此，今天中國書籍的紙張、裝幀、插圖、印刷質量常常令人不夠滿意。拿到國際圖書市場上一比，很多方面都存在差距。這使得出版界中的熱心人士常常痛心疾首，引以為憾。

中國有這樣深厚的文化傳統，又是地球上人口最多的國家，在新時代來臨之際，理應對世界做出更多的貢獻纔對，理應使自己的出版物走嚮世界纔對。江蘇教育出版社就是具有這種雄圖大略的出版社之一。他們決心出版一套《世界歷史名人畫傳》，不但在內容、圖畫方面，而且在紙張、裝幀方面都盡量做到盡善盡美，在提供給中國的讀者之後，再刊行各種版本，貢獻給世界各國讀者，以顯示中國出版物的最高水平，加強與世界出版界交流與合作的地位。

這套印刷精美、內涵豐富的《世界歷史名人畫傳》現在呈獻出來了。中國的讀者們，世界的讀者們，請你們欣賞和品評吧！



1992年2月寫於廣州華僑新村



Presenting a Gathering of Flowers of Human Civilization



The waters on the surface of the earth well illustrate the development of world civilization; many streamlets and brooks converge into rivers, which in turn empty into the sea. The making of world civilization is properly exemplified in the strands or bundles of vascular tissue forming the principal structure of a leaf; numerous tiny lines branch into various sub-veins joining the main vein at one point. The crisscross of rivers in the world and veins in a leaf both make clear a complicated but practically simple truth, that is, the advance of world civilization has been the joint creation of mankind as a whole, all human achievements are the common wealth of human societies.

Quite a few eminent politicians, thinkers, military figures, scientists, and artists in world history have greatly swayed the course of world civilization. Confucius and Aristotle have influenced the human world with their respective ideas ever since their days. Li Shizhen promoted the growth of natural science and traditional medicine with his brilliant work *Compendium of Materia Medica*. And to Edison practically every urban household on the earth should be highly indebted for his invention of electric lights and other civilized comforts. Up to the present day, Sakyamuni, Jesus Christ and Mohammed, the founders of the three world religions, have been affecting people in most parts of the world.

The Chinese have a saying, "The present should be based on the past, the present should not be without the past," while an English proverb goes, "To know what will happen in future, one must go back to the past." Accordingly, a sound knowledge of world history should be acquired, and much more should be known about world historic celebrities. Such a knowledge would help considerably to build up a clear view of the thread of development of world civilization, to understand the key links and essentials of history, and to get something from past generations, thus making people more enlightened.

Included in *Illustrated Biographies of World Historic Celebrities* are giants in world history: Confucius, Aristotle, Immanuel Kant, Karl Marx, Julius Caesar, Napoleon, Qin Shihuang, Genghis Khan, George Washington, Isaac Newton, Li Shizhen, Charles Darwin, Thomas Alva

Edison, Albert Einstein, Madame Curie, William Shakespeare, Cao Xueqin, Da Vinci, Ludwig van Beethoven, Sakyamuni and Jesus Christ, of whom no educated person could ever justify ignorance.

Not designed to biographize saints, the series is aimed at presenting these figures as they were. They are all historic notables, but are not all moral ideals or disinterested greats having brought good to the public. We find even "gods of war" or disaster-makers in men like Genghis Khan and Napoleon, who were ever bent on conquering. However, being closely bound up with great historical events, they helped to determine the course of the stream of history. A knowledge of their deeds should be promoted by collating and publishing their life stories. This consideration has probably prompted the Jiangsu Education Publishing House to enter these lives into the series.

China is an ancient country, whose four great inventions—paper making, printing, the compass, and gunpowder—have exerted a tremendous influence on the progress of world civilization. Notwithstanding this, China has remained far behind for quite a long period in modern history. Take books in China. In the quality of paper, printing, artwork, and binding, much is to be desired, not least when put on display at world book fairs. This has long distressed devoted publishers in China.

An ancient country with a solid cultural tradition and the largest population, China should contribute more to the world and exert her utmost to make her publication more competitive in the international book market. The Jiangsu Education Publishing House is such a publisher filled with great ambitions.

Illustrated Biographies of World Historic Celebrities, a colossal project, attempts to be superlative in its contents, artwork, paper and binding. After its publication in China, the publisher will bring out various editions of the series in different languages for readers the world over, showing the best of Chinese publications, thereby to consolidate its position in securing a cultural exchange and a joint venture with publishers in other parts of the world.

I believe this highly informative series, with its beautiful printing and artistic binding, will be a continuing intellectual pleasure for readers both at home and abroad.

Qin Mu

Huaqiao Xincun, Guangzhou

February, 1992

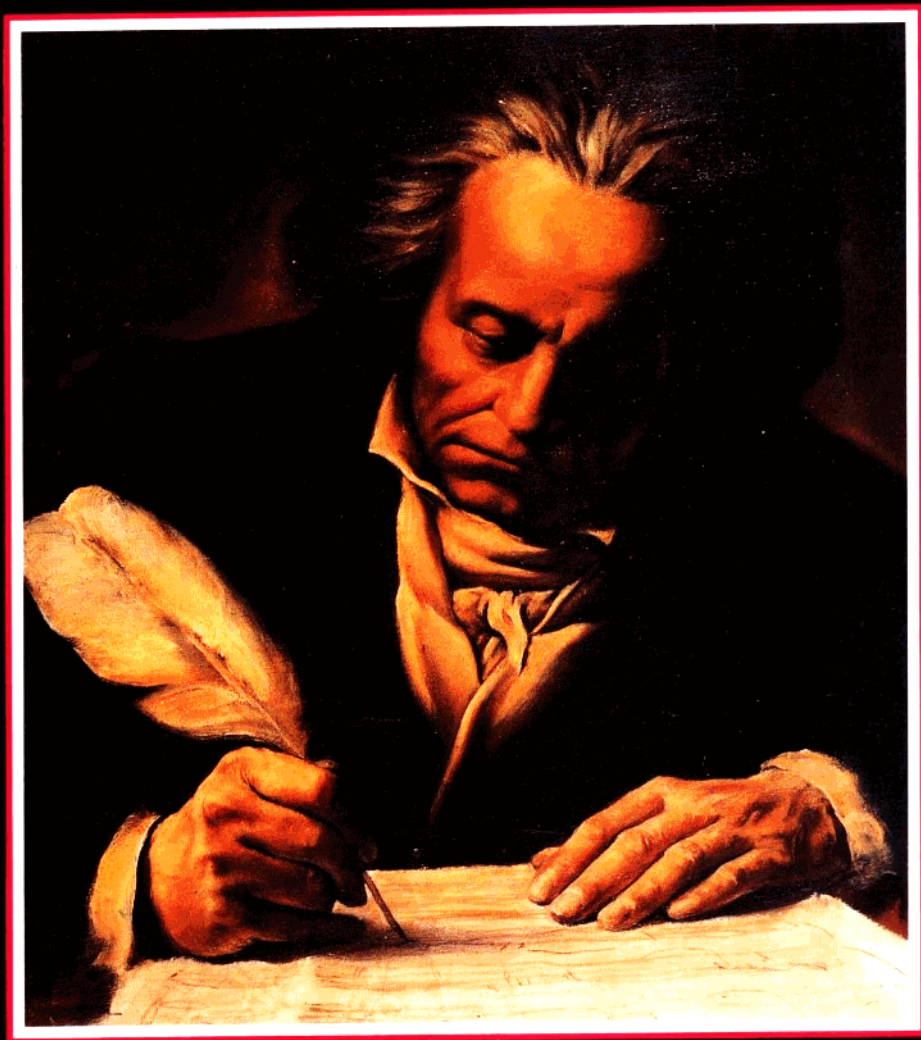
目 錄

- 辛酸的少年時期 10
- 初戀與學習 18
- 征服維也納 26
- 可怕的耳鳴與《月光》 35
- 《英雄》與《命運》 43
- “不朽的愛人” 50
- 歌德與貝多芬 58
- 可怕的家事糾紛 63
- 《歡樂頌》與《第九交響樂》 72
- “諸君，喜劇結束了” 79
- 貝多芬大事年表 86

CONTENTS

- A Bitter Boyhood 10
- First Love and Schooling 18
- The Conquest of Vienna 26
- Dreadful Tinnitus and *Moonlight* ... 35
- *Eroica* and *Fate* 43
- “The Immortal Lover” 50
- Goethe and Beethoven 58
- Crushing Domestic Troubles 63
- *Song of Joy* and *Symphony No. 9* ... 72
- “Ladies and Gentlemen, the Comedy
Is Over” 79
- The Chronicle of Beethoven's Life 86

貝多芬 LUDWIG VAN BEETHOVEN



一善染心，萬劫不朽。

——梁·簡文帝

貝多芬是自然界的一股力；一種原始的力和大自然其餘的部分接戰之下，便產生了荷馬史詩般的壯觀。

——羅曼·羅蘭

我要扼住命運的咽喉，它決不能使我完全屈服。

——貝多芬

凡看過貝多芬畫像的人，就很難忘記這位曠世音樂奇才的形像：卷曲蓬鬆而又粗獷的黑髮下，是巨大突起的額頭；堅實有力的下顎，仿佛足以咬碎一切苦難艱辛；兩道滾滾緊鎖的眉，沉思着人間種種磨折；唯有那神采四射、光芒灼人的眼睛，透露出堅韌不拔、不屈於任何厄運的偉力。羅曼·羅蘭說，這些“並非以思想或強力稱雄的人，而只是靠心靈而偉大的人”，“他們固然由於毅力而成為偉大，可是也由於災患而成為偉大”。

貝多芬，這位為人類構築了永垂不朽的音樂殿堂的巨人，就正是“由於毅力”，也“由於災患”而成為巨人的。他的一生，是滿布着艱難、痛苦、憂傷，同時也充滿挑戰、搏鬥與光榮的漫漫長途。

辛酸的少年時期

1770年12月16日，德國萊茵河畔，美麗如畫的城市——波恩，誕生了一個壯實的、大額頭的男孩。孩子的祖父懷着難以抑止的興奮，凝視着手舞足蹈、哭聲嘹亮的嬰兒，高興地說：“呵，可愛的孩子，就用我的名字叫路德維希罷。”

這嬰兒就是未來的樂聖路德維希·凡·貝多芬。

這是個有音樂傳統的家庭。祖父路德維希曾在侯爵的宮廷中當歌手，父親約翰學習歌唱，後來也在侯爵那裏擔當男高音歌手。貝多芬一出生就受到了優雅的音樂氛圍的熏陶。祖父的疼愛，母親的愛撫，使嬰兒時期的貝多芬在煦和的溫暖中度過。

然而，這一切畢竟太短暫了。

祖父在貝多芬3歲時去世。沒有多少積蓄和財產的家庭，遭到這場變故後，迅速地陷入窮困的窘境中。母親又相繼生了弟弟卡爾和約翰。如何維持全家的生計，成了時時困擾家庭的陰影。更可怕的是，嗜酒成性的父親，經常酩酊大醉，因而受人歧視。家庭的處境更其艱難了。

那時，偉大的音樂神童莫扎特已飲譽



歐洲。父親約翰為莫扎特的成功所傾倒，於是把一切希望寄托在剛剛 5 歲的大兒子身上。

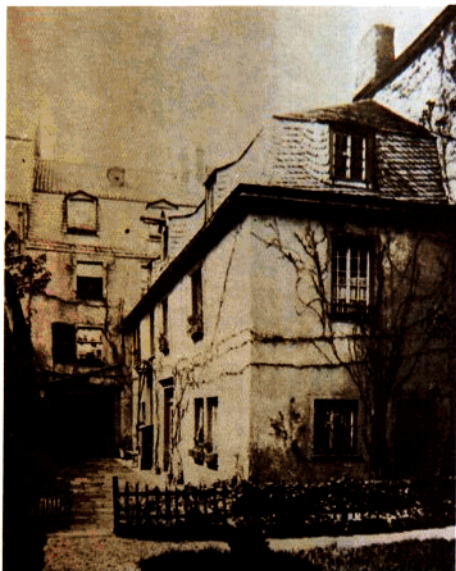
一切正常兒童應該享有的無拘無束、天真的歡樂、自由的溫馨，都被父親嚴苛的訓練所代替了。他開始學習鋼琴。在父親醉醺醺的頭腦裏，企求的是盡快把貝多芬訓練成音樂神童，然後到歐洲各國演

出，隨著每次演出的成功，金幣自然會滾滾而來……

苛刻的訓練，可怕的要求，厲聲的斥責，任性的敲打，日日夜夜折磨着稚嫩的心靈。祇有練完琴後的那點間隙，小貝多芬跑到在廚房裏忙碌的母親身邊，投入含淚凝視他的媽媽的懷抱，他的心纔能感到一絲寬慰和平靜。



貝多芬博物館也是他的誕生地



貝多芬誕生的閣樓



貝多芬的父親



貝多芬的祖父魯多維克



貝多芬的母親

廣場上孩子們無憂無慮的歡叫聲、打鬧聲、奔跑聲，從窗外陣陣傳來。呵，那本來也應是小貝多芬的天地，他本來也應該是那歡樂集體中的一員。然而，這一切離幼小的貝多芬多麼遙遠呵！他祇有偶然地抬起頭，無言地望望窗外的藍天、流雲、飛鳥，然後，疲乏無奈地垂下頭來敲打着沉重的琴鍵。如果不是超凡的稟賦，他也許會被這嚴苛訓練壓得永遠憎恨音樂。

1778年春天，科隆的音樂學校門前貼出了音樂會海報，音樂神童貝多芬第一次正式上臺演出。那時他剛剛滿7歲3個月。

遠離小伙伴，遠離嬉戲，遠離大自然，小小年紀的貝多芬已開始體味着生存的艱

辛和掙錢的重荷。以後幾年，父親帶着他到處舉辦演奏會。貝多芬以驚人的才能和技巧，贏得了世人的矚目，演奏水平也日趨高超。11歲那年，他有幸隨當時的宮廷樂師內費學習。內費是位很有音樂修養、細緻而耐心的老師，他無疑看出了這位年僅11歲的兒童所擁有的卓越的天賦。他熱情地、循序漸進地、諄諄善誘地替貝多芬打開了音樂殿堂之門，耐心地幫助貝多芬理解博大深邃的樂曲內涵與意境。穎悟過人的貝多芬如魚得水，沒有辜負內費老師的苦心，他以飛快的速度，在神奇的旋律世界中成長起來了。

13歲那年，貝多芬經內費老師推薦到